

ПРОБЛЕМЫ РАЗРАБОТКИ И ПРИМЕНЕНИЯ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПЕРЕВОДНЫХ СТАНДАРТОВ

академик ВАНКБ, к.т.н., Щербина В.И., директор НИЦ ВАНКБ

Краткая аннотация: Переводные стандарты, разработанные на основе международных или региональных стандартов, не всегда пригодны для практического применения в России из-за отсутствия доступа пользователей к ссылочным документам и материалам исходных стандартов. Рассматриваются причины этого и предложения по их устранению.

Ключевые слова: переводные стандарты, международные стандарты, региональные стандарты, стандарты других государств

Положениями Закона «О техническом регулировании» (N 184-ФЗ) предусмотрена возможность применения на территории Российской Федерации переводных международных, региональных стандартов, а также стандартов других государств. Эти положения, направленные на либерализацию международной торговли, не всегда могут быть реализованы для практического применения в России.

Любой стандарт обычно содержит нормативные и библиографические ссылки, содержание которых дополняет или разъясняет отдельные положения стандарта. Нормативные ссылки (ссылочные стандарты) содержат свои нормативные и библиографические ссылки и т.д. Требования переводного стандарта могут быть однозначно поняты и выполнены российским пользователем в полном объеме только в случае, если у него имеется основной текст самого стандарта и доступ к текстам, указанным в нормативных и библиографических ссылках всех уровней (Рис. 1).

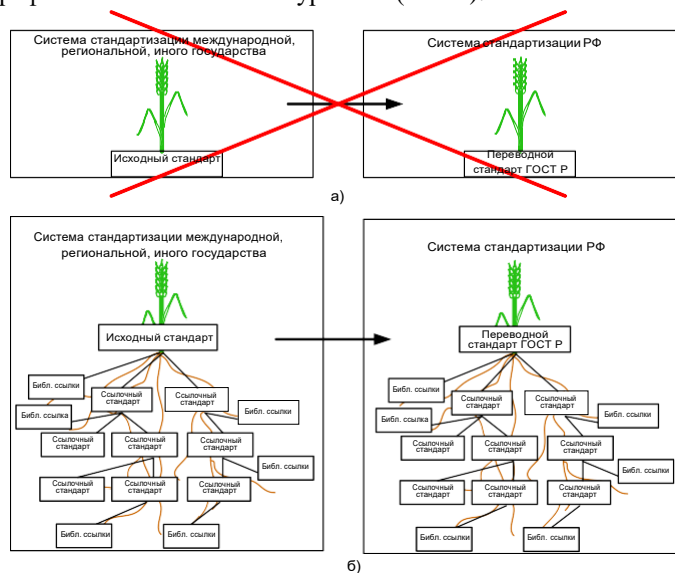


Рис. 1. Переводной стандарт: не пригодный для практического применения (а) и пригодный для практического применения (б).

Проблема состоит не только в том, что международные, региональные стандарты и стандарты других государств и соответствующие ссылочные материалы изданы за рубежом на иностранных языках, но и в том, что доступ к этим текстам требует значительных временных и материальных затрат, что рядовым пользователям стандартов (инвестору, заказчику, проектировщику, представителю строительной, монтажной, эксплуатирующей, обслуживающей организации, представителю испытательной лаборатории, органа по оценке соответствия, контролирующего (надзорного) органа, страховой компании) не под силу.

Например, ГОСТ Р МЭК 61508-7–2012 [1] по методам и средствам, применяемым на стадиях жизненного цикла электрических, электронных и программируемых электронных систем, содержит общее описание различных методов и средств, обеспечивающих выполнение требований частей 2 [2] и 3 [2] основополагающей серии стандартов МЭК 61508. В него включены нормативные и ссылки на более чем 250 других научно-технических источников, изданных за рубежом на английском, немецком и французском языках, с полным описанием упомянутых методов и средств. Стоимость таких зарубежных источников высока, а аутентичный перевод их на русский язык требует дополнительных средств и времени. Широкое практическое применение этой важнейшей серии прогрессивных стандартов до сих пор ограничено в Российской Федерации. Одна из причин этого кроется в недостатке необходимой ссылочной информации для полного понимания стандартов.

Для обеспечения возможности практического применения национальных стандартов с использованием текстов или положений иностранных стандартов (международных, региональных или других государств) требуется не «простой» аутентичный их перевод на русский язык, как это предусмотрено

Росстандартом (см., например, методику Р 50.1.058-2011 [4]), а иной, комплексный подход. Комплексный подход предусматривает изучение всей совокупности ссылочных текстов, отыскание русскоязычных источников, содержащих описание соответствующих характеристик, методов, средств и процедур, эквивалентных тем, которые упоминаются в оригиналах исходных стандартов, и после этого включение доступных для пользователя ссылок на русском языке в стандарт.

Опыт разработки национальных стандартов по функциональной безопасности систем, связанных с безопасностью зданий и сооружений, в рамках ТК 439 «Средства автоматизации и системы управления» показал, для разработки национальных стандартов, реально пригодных для практического применения в России, требуется выполнять значительно больший объем работ, чем это предусмотрено методикой Р 50.1.058-2011 (Рис. 2). Так, для разработки ГОСТ Р 53195.5–2010 [5], который в значительной степени был основан на положениях стандартов серии ИЕС 61508 [6], разработчикам пришлось изучить более чем 200 иностранных научно-технических источников и 600 научно-технических источников на русском языке. Только после этого удалось включить в стандарт необходимые ссылки, содержащие полные описания на русском языке методов и средств снижения риска и оценки соответствия, эквивалентные тем, на которые даны ссылки в международных стандартах по функциональной безопасности систем.

Прежний подход к разработке переводных национальных (и межгосударственных) стандартов на основе текстов или частей международных, региональных стандартов или стандартов других государств требует пересмотра, а методика Р 50.1.058-2011 требует исправления и переработки.

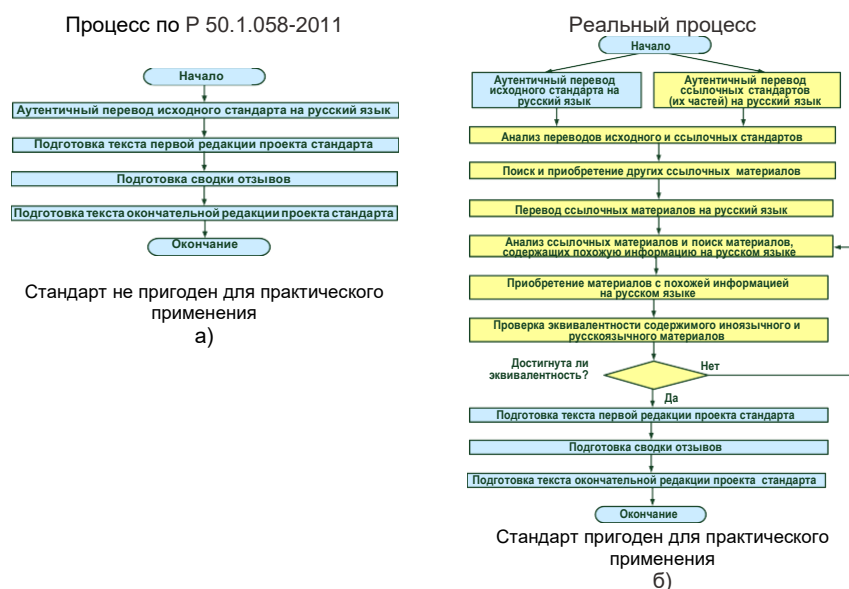


Рис. 2. Процессы разработки проектов переводных стандартов: не пригодных для практического применения (а) и пригодных для практического применения (б).

Имеется еще одна проблема, которая состоит в том, что в ГОСТ 1.5-2001 [7] и ГОСТ Р 1.5–2012 [8] наложен запрет на включение в национальные и межгосударственные стандарты ссылок на научно-технические источники (статьи, монографии, справочники и т. п.), не являющиеся нормативными документами, что противоречит международной практике, ориентирует разработчиков стандартов на «стандартизацию назад» (закреплению в нормах того, что давно было разработано в прошлом и освоено большинством производителей) и препятствует стандартизации инноваций. Инновационные процессы, продукцию и услуги разрабатывают и реализуют только некоторые, самые передовые производители. Нормативные технические документы на них отсутствуют, и первые сведения об этих процессах и продукции, необходимые для понимания их свойств, особенностей и методов испытаний, могут быть опубликованы лишь в научно-технических источниках (статьях, докладах, монографиях и т. д.), не

относящихся к нормативным документам. Упомянутый запрет в ГОСТ 1.5 и ГОСТ Р 1.5 противоречит международной практике, препятствует инновационному развитию экономики и требует отмены.

Технический комитет по стандартизации 439 обращался в Росстандарт с предложениями о пересмотре Р 50.1.058-2011 и внесении изменений в ГОСТ 1.5 и ГОСТ Р 1.5, но получил отказ и намерен вновь обратиться с такими же предложениями к новому руководству Росстандарта.

Заключение

Переводные стандарты, разработанные на основе текстов или частей международных, региональных стандартов или стандартов других государств не всегда пригодны для практического применения в Российской Федерации из-за отсутствия доступа российских пользователей стандартов к информации, представленной в ссылочных документах и материалах исходных стандартов.

К причинам, ограничивающим возможность практического применения переводных стандартов, относятся: неверное представление о реальном процессе разработки проекта стандарта, пригодного для практического применения, закрепленное в методике Р 50.1.058-2011, а также запрет ссылок в стандартах на научно-технические источники (статьи, монографии, справочники и т. п.), не являющиеся нормативными документами, закрепленный в ГОСТ 1.5-2001 и ГОСТ Р 1.5–2012. Наложный в ГОСТ 1.5-2001 и ГОСТ Р 1.5–2012 упомянутый запрет противоречит международной практике и препятствует инновационному развитию экономики страны.

Методика Р 50.1.058-2011 требует пересмотра с отражением в ней реальной технологии подготовки проектов переводных стандартов, пригодных для практического применения, а ГОСТ 1.5-2001 и ГОСТ Р 1.5–2012 требуют внесения в них изменений, снимающих запрет в стандартах ссылок на научно-технические источники.

Литература

1. ГОСТ Р МЭК 61508-7–2012 Функциональная безопасность систем электрических, электронных, программируемых электронных, связанных с безопасностью. Часть 7. Методы и средства.
2. ГОСТ Р МЭК 61508-2–2012 Функциональная безопасность систем электрических, электронных, программируемых электронных, связанных с безопасностью. Часть 2. Требования к системам.
3. ГОСТ Р МЭК 61508-3–2012 Функциональная безопасность систем электрических, электронных, программируемых электронных, связанных с безопасностью. Часть 3. Требования к программному обеспечению.
4. Р 50.1.058-2011 Методика оценки стоимости разработки и экспертизы национальных стандартов Российской Федерации.
5. ГОСТ Р 53195.5–2010 Безопасность функциональная связанных с безопасностью зданий и сооружений систем. Часть 5. Меры по снижению риска, методы оценки.
6. IEC 61508 Functional safety of electrical/electronic/ programmable electronic safety-related systems (all parts) // www.iec.ch.
7. ГОСТ 1.5-2001 Государственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Общие требования к построению, изложению, оформлению, содержанию и обозначению».
8. ГОСТ Р 1.5–2012 Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные. Правила построения, изложения, оформления и обозначения.